

# VYKONÁVACIA DOHODA NA VYKONÁVANIE ZMLUVY MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A JAPONSKOM O SOCIÁLNO M ZABEZPEČENÍ

Podľa článku 21 ods. 1 písm. a) Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Japonskom o sociálnom zabezpečení podpísanej v Bratislave 30. januára 2017 príslušné orgány Slovenskej republiky a Japonska dohodli sa takto:

## PRVÁ ČASŤ VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

### Článok 1 Definície

1. Na účely tejto vykonávacej dohody „zmluva“ znamená Zmluvu medzi Slovenskou republikou a Japonskom o sociálnom zabezpečení podpísanú v Bratislave 30. januára 2017.
2. Akýkoľvek iný pojem použitý v tejto vykonávacej dohode má rovnaký význam ako v zmluve.

### Článok 2 Kontaktné miesta

V súlade s článkom 21 ods. 1 písm. b) zmluvy kontaktné miesta sú

(a) v Japonsku:

(i) pre národný dôchodok a pre Dôchodkové poistenie zamestnancov v rozsahu zahrnutia poistených osôb do Kategórie I Dôchodkového poistenia zamestnancov

minister zdravia, práce a sociálneho zabezpečenia a Japonská dôchodková služba,

(ii) pre Dôchodkové poistenie zamestnancov v rozsahu zahrnutia poistených osôb do Kategórie II Dôchodkového poistenia zamestnancov

Federácia asociácií národných verejných zamestnaneckých služieb vzájomnej pomoci,

(iii) pre Dôchodkové poistenie zamestnancov v rozsahu zahrnutia poistených osôb do Kategórie III Dôchodkového poistenia zamestnancov

Asociácia dôchodkových fondov pre zamestnancov miestnej správy a

(iv) pre Dôchodkové poistenie zamestnancov v rozsahu zahrnutia poistených osôb do Kategórie IV Dôchodkového poistenia zamestnancov

Spoločnosť pre podporu a vzájomnú pomoc súkromných škôl v Japonsku,

(b) v Slovenskej republike: Sociálna poisťovňa.

## DRUHÁ ČASŤ USTANOVENIA O UPLATŇOVANÝCH PRÁVNÝCH PREDPISOCH

### Článok 3

#### Poistenie zamestnancov a samostatne zárobkovo činných osôb

1. V prípadoch uvedených v článkoch 7, 8, 9 ods. 2 alebo v článku 10 zmluvy kontaktné miesto prvého zmluvného štátu, ktorého právne predpisy sa uplatňujú, vydá potvrdenie odsúhlasené vzájomnou dohodou kontaktných miest zmluvných štátov v súlade s článkom 12 zmluvy, v ktorom sa vyznačí trvanie platnosti tohto potvrdenia. Toto potvrdenie dokazuje, že daný zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba je vyňatá z právnych predpisov druhého zmluvného štátu týkajúcich sa povinného poistenia.
2. Kontaktné miesto prvého zmluvného štátu, ktoré vydá potvrdenie podľa odseku 1 tohto článku, zašle kópiu vydaného potvrdenia alebo poskytne informácie uvedené v tomto potvrdení, ak sa kontaktné miesta zmluvných štátov tak dohodnú, kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu pre potreby kontaktného miesta tohto druhého zmluvného štátu.

## TRETIA ČASŤ USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA DÁVOK

### Článok 4

#### Obdobia poistenia

V prípade Japonska sa obdobie, na ktoré sa prihliada na účely vzniku nároku na dávku podľa právnych predpisov Japonska, získané podľa ďalších zmlúv o sociálnom zabezpečení obdobných, ako je zmluva, nezapočítava sa do obdobia poistenia definovaného v článku 1 ods. 1 písm. f) zmluvy.

### Článok 5

#### Prepočítanie obdobia postenia

Prepočítanie na účely úhrnu obdobia poistenia podľa článku 14 ods. 1 alebo článku 18 zmluvy sa vykoná takto:

- (a) 12 mesiacov obdobia poistenia získaného podľa právnych predpisov Japonska sa rovná 365 dňom obdobia poistenia získaného podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a jeden mesiac obdobia poistenia získaného podľa právnych predpisov Japonska sa rovná 30 dňom poistenia získaného podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. Bez ohľadu na vyššie uvedené však celkové obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov v rámci jedného kalendárneho roka nepresiahne 365 dní.
- (b) Obdobia poistenia získané v Slovenskej republike sa prepočítajú podľa právnych predpisov Japonska.

## Článok 6 Žiadosti, opravné prostriedky a vyhlásenia

1. Ak príslušný orgán alebo príslušná inštitúcia prvého zmluvného štátu dostane žiadosť o dávku, opravný prostriedok alebo akékoľvek iné vyhlásenie podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, bezodkladne zašle túto žiadosť, opravný prostriedok alebo vyhlásenie prostredníctvom svojho kontaktného miesta kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu s vyznačeným dátumom doručenia tohto dokumentu.
2. V prípade žiadosti o dávku poskytne príslušná inštitúcia prvého zmluvného štátu prostredníctvom svojho kontaktného miesta všetky dostupné informácie, ktoré má k dispozícii a ktoré by mohli byť potrebné na určenie nároku na dávku, kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu.
3. Príslušná inštitúcia prvého zmluvného štátu, ktorá dostane žiadosť o dávku pôvodne poslanú príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu, bezodkladne na základe žiadosti príslušnej inštitúcie druhého zmluvného štátu poskytne kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu prostredníctvom svojho kontaktného miesta všetky dostupné informácie pre príslušnú inštitúciu druhého zmluvného štátu potrebné na určenie nároku na dávku.
4. Osobné údaje žiadateľa o dávku uvedené v žiadosti overí kontaktné miesto prvého zmluvného štátu a potvrdí ich správnosť podľa príslušných listinných dôkazov. Kontaktné miesta oboch zmluvných štátov sa vzájomne dohodnú, na aký druh údajov a procesných postupov sa vzťahuje tento odsek.
5. Okrem žiadostí a údajov uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku kontaktné miesto prvého zmluvného štátu zašle príslušné vzájomne dohodnuté tlačivá, ktoré sú v slovenskom a japonskom jazyku, kontaktnému miestu druhého zmluvného štátu.

## ŠTVRTÁ ČASŤ OSOBITNÉ USTANOVENIA

### Článok 7 Výmena štatistických údajov

Kontaktné miesta zmluvných štátov si každoročne navzájom vymieňajú údaje o potvrdeniach vydaných podľa článku 3 ods. 1 tejto vykonávacej dohody, ako aj o dávkach vyplatených v súlade so zmluvou vrátane počtu poberateľov a vyplatených súm podľa jednotlivých druhov dávok. Tieto štatistické údaje sú poskytované formou, na ktorej sa dohodli kontaktné miesta zmluvných štátov.

### Článok 8 Tlačivá a procesné postupy

Kontaktné miesta zmluvných štátov sa navzájom dohodnú na tlačivách a postupoch potrebných na vykonávanie zmluvy v spolupráci s príslušnými orgánmi.

Článok 9  
Nadobudnutie platnosti

1. Táto vykonávacia dohoda nadobudne platnosť dňom nadobudnutia platnosti zmluvy a bude platiť počas platnosti zmluvy.
2. Príslušné orgány sa môžu navzájom písomne informovať o zmenách názvov kontaktných miest bez potreby novelizovať túto vykonávaciu dohodu.

Dané v Tokiu 6. marca 2019 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, japonskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade sa za rozhodujúce považuje znenie v anglickom jazyku.

Za príslušný orgán  
Slovenskej republiky:

Za príslušný orgán  
Japonska:

Ministerstvo práce, sociálnych vecí  
a rodiny Slovenskej republiky

Národná policajná agentúra

**Marián Tomášik** v. r.

**Toshiaki SHIRAI**, riaditeľ odboru  
príspevkov a sociálneho  
zabezpečenia, Sekretariát  
Generálneho komisára

Ministerstvo vnútra a komunikácií

**Hiroshi KOGA**, riaditeľ odboru  
sociálneho zabezpečenia, sekcia  
verejnej služby, Úrad miestnej  
správy

Ministerstvo financií

**Masahiko NAKAZAWA**, riaditeľ  
odboru kontroly príspevkov  
a vzájomnej pomoci pri poistení,  
Finančný úrad

Ministerstvo školstva, kultúry,  
športu, vedy a technológií

**Tsuyoshi MORI**, riaditeľ odboru  
administratívy súkromných  
vzdelávacích inštitúcií, sekcia  
súkromných vzdelávacích

inštitúcií, Úrad vysokoškolského  
vzdelávania,

Ministerstvo zdravia, práce  
a sociálneho zabezpečenia

**Ichiro FUJITA**, riaditeľ odboru  
medzinárodných dôchodkov, Úrad  
pre dôchodky.